

Glossario dell'Archivio Licenze ALPE Relazione finale sottogruppo 1

Franco Bessone (Università di Torino), Gustavo Filippucci (Università di Bologna), Ornella Russo (CNR Bologna)

Versione 1.0 – 14.10.2013

Il presente documento è frutto del lavoro di una parte del Sottogruppo 1 e ha lo scopo di presentare il Glossario dei termini principali contenuti o collegati con le clausole DD delle licenze d'uso delle risorse elettroniche.

Il Glossario nasce come strumento di supporto all'attività di inserimento delle Licenze nell'Archivio ALPE-DD di NILDE e comprende attualmente 22 termini o locuzioni ricorrenti nelle licenze d'uso delle risorse elettroniche.

Il lavoro è stato condotto a partire da alcuni glossari e liste di termini disponibili online, tra cui in particolare: ONIX-PL Dictionary (<http://www.editeur.org/145/ONIX-PL-Dictionary>), LibLicense Vocabulary (<http://liblicense.crl.edu/resources/licensing-vocabulary>) ODLIS (http://www.abc-clio.com/ODLIS/odlis_A.aspx).

Nello specifico le fasi di lavoro hanno previsto:

- individuazione di un pool ampio di termini ricavati dai glossari individuati e confronto con i termini e le locuzioni più ricorrenti presenti nelle clausole delle licenze sottoscritte dagli enti italiani (negoziato e standard);
- definizione di un nucleo ristretto di termini e locuzioni specifici per il document delivery e l'interlibrary loan e funzionali allo schema implementato nell'archivio Licenze ALPE-DD;
- traduzione dei termini e definizione delle relazioni di richiamo e rinvio.

La traduzione è stata condotta a partire dalle definizioni dei termini in inglese contenute nei glossari individuati. Per diversi termini si è dovuto tuttavia necessariamente ricorrere ad una traduzione adattata al contesto italiano al fine di rendere più comprensibili ed esplicite alcune accezioni semantiche. In generale, si è sempre cercato di confrontare i termini con quelli presenti nelle clausole di document delivery contenute nelle licenze d'uso sottoscritte dagli enti italiani.

Il Glossario è stato integrato con una struttura embrionale di semplici relazioni di associazione ed equivalenza (perfettibile e potenzialmente sviluppabile) secondo il seguente schema:

RT (related terms) → relazione di associazione generale tra termini concettualmente correlati,

UF (use for) → relazione di equivalenza tra il termine tradotto e termini non tradotti sinonimi o semanticamente simili,

USE → relazione di equivalenza tra termine non tradotto e termine semanticamente corrispondente tradotto.

I termini non inclusi in questa prima versione potranno essere integrati successivamente sulla base delle indicazioni che emergeranno dall'insieme del gruppo di lavoro ALPE.

GLOSSARIO ALPE

TERMINE	TRADUZIONE	RELAZIONI
Allowed use		USE: Authorized use
Ariel	Sistema web-based di trasmissione elettronica dei documenti basato su un software commerciale utilizzato dalle biblioteche per il document delivery. Viene talvolta citato nelle licenze d'uso come software di trasmissione elettronica sicura, esplicitamente autorizzato dall'editore.	RT: Prospero RT: Secure electronic transmission
Article by article		USE: Excerpt by excerpt
Authorized use	Gli usi delle risorse elettroniche consentiti dall'editore/distributore e disciplinati nella licenza d'uso. La maggior parte delle licenze consente di cercare, recuperare, visualizzare, scaricare e stampare i contenuti delle risorse elettroniche. L'utilizzo a scopo commerciale è generalmente vietato e in alcuni casi si richiede che vengano resi noti agli utenti gli usi non consentiti al fine di prevenire violazioni.	UF: Permitted use UF: Allowed use RT: License agreement
Authorized user	L'utente autorizzato come definito dalla licenza d'uso. Generalmente si fa riferimento agli utenti istituzionali dell'ente sottoscrittore (ad es. studenti, professori, ricercatori, impiegati, visiting professor, ecc.) autorizzati ad accedere ai servizi offerti dall'ente attraverso una rete sicura di accesso e riconoscimento.	RT: License agreement RT: Authorized use
CONTU Guidelines	Le linee guida CONTU prodotte dalla National Commission on New Technology Uses of Copyrighted Works stabiliscono nel Final Report del 1978 dei limiti al numero di copie che possono essere trasmesse da una biblioteca. La regola di inviare non più di 5 articoli l'anno di uno stesso titolo si applica al materiale pubblicato entro 5 anni dalla data della richiesta. Le regole CONTU salvaguardano i diritti economici degli editori vietando la fornitura di documenti che abbia come effetto quello di sostituire l'acquisto del documento o la sottoscrizione da parte della biblioteca ricevente.	RT: Copyright act
Copyright Act	Il Copyright Act è la legge federale americana sul copyright promulgata nel 1976. Di norma viene citata nei contratti di licenza sottoscritti con editori americani in relazione alla sezione 107 - relativa alla dottrina del fair use, quale principio di limitazione dei diritti di copyright per fini di informazione, insegnamento, studio e ricerca - e alla sezione 108 - relativa alle eccezioni d'uso per biblioteche e archivi consentite ai fini del servizio al pubblico e della necessità di garantire la disponibilità delle opere nel tempo.	RT: Fair use RT: CONTU guidelines

TERMINE	TRADUZIONE	RELAZIONI
Document delivery	<p>Servizio di fornitura documenti, generalmente a pagamento e gestito direttamente fra l'ente fornitore e l'utente. Può essere un servizio gratuito oppure commerciale.</p> <p>Nelle licenze d'uso viene di solito richiamato come servizio commerciale a pagamento non consentito e distinto dal servizio gratuito di fornitura documenti tra biblioteche (Interlibrary loan).</p>	RT: Interlibrary loan
Equivalent Systems	<p>L'espressione "sistemi analoghi" ricorre nei contratti di licenza delle risorse elettroniche, di norma in relazione all'autorizzazione - accordata esplicitamente - all'utilizzo di un determinato software per il servizio di fornitura dei documenti.</p> <p>Per sistemi equivalenti si intendono pertanto software che abbiano le stesse caratteristiche operative e tecniche di quelli esplicitamente accordati dalla licenza d'uso.</p>	RT: Ariel RT: Prospero RT: Secure electronic transmission
Excerpt by excerpt	<p>L'espressione fa riferimento al principio che l'attività di fornitura dei documenti non deve essere effettuata in maniera sistematica ma basarsi sulla richiesta di singoli articoli volta per volta.</p> <p>Nelle licenze d'uso si possono trovare espressioni analoghe come "single copy", "article-by-article", "individual document".</p>	UF: Single copy UF: Article by article
Facsimile image	<p>Il facsimile di un documento scritto a mano o stampato è la riproduzione fedele del testo originale dello stesso - senza riduzione o ingrandimento - ottenuto tramite riproduzione fotografica, stampa, scansione o altra procedura tecnologica.</p> <p>Per facsimile image si intende il risultato di una procedura di digitalizzazione del materiale originale (testo e immagini), prodotta anche tramite software che emulano l'operazione manuale.</p> <p>E' richiamato nelle licenze d'uso in relazione ai sistemi di trasmissione elettronica sicura.</p>	RT: Secure electronic transmission
Fair dealing	<p>Teoria delle limitazioni e delle eccezioni nell'ambito di applicazione delle leggi sul copyright vigente in alcuni paesi anglosassoni.</p> <p>Differisce dal fair use - utilizzato negli Stati Uniti - in quanto elenca categorie precise di applicazione e non semplici linee guida.</p>	RT: Fair use
Fair use	<p>Dottrina - codificata nella Sezione 107 del Copyright Act statunitense del 1976 - che consente l'utilizzo di opere protette da copyright sotto alcune condizioni definite dal carattere dell'utilizzo, dalla natura del materiale soggetto a utilizzo, dall'ammontare e rilevanza della parte copiata rispetto all'intera opera e dall'impatto sul mercato del risultato di questi tre fattori.</p>	RT: Copyright act RT: Fair dealing

TERMINE	TRADUZIONE	RELAZIONI
Hard copy	Una copia leggibile su carta di un documento. Utilizzato anche in senso più generale per riferirsi agli stampati, in contrapposizione al suo equivalente non-print.	UF: Paper copy,
Interlibrary Lending		USE: Interlibrary Loan
Interlibrary Loan	Il servizio di prestito o fornitura - da una biblioteca prestante a una biblioteca richiedente - di materiali posseduti che possono essere restituibili o non restituibili (copie di documenti). In questa seconda accezione rientrano anche le risorse elettroniche. Nelle licenze d'uso il termine si riferisce a ciò che nel contesto italiano si intende come document delivery.	UF: Interlibrary Lending RT: Document delivery
License agreement	License Agreement (o anche solo Agreement) è il contratto di licenza d'uso che stabilisce i termini e le condizioni di utilizzo delle risorse digitali sottoscritte.	RT: Authorized use, RT: Authorized user
Paper copy		USE: Hard copy
Permitted use		USE: Authorized use
Prospero	Sistema web-based per la trasmissione elettronica dei documenti, utilizzato dalle biblioteche per il document delivery e basato su un software gratuito e open source, sviluppato alla Prior Health Sciences Library dell'Ohio State University. Viene talvolta citato nelle licenze d'uso come software di trasmissione elettronica sicura, esplicitamente autorizzato dall'editore.	RT: Ariel RT: Secure electronic transmission
Secure electronic transmission	La trasmissione di documenti in formato elettronico tramite software che garantiscono il rispetto di alcuni criteri di sicurezza, tra cui la conversione del documento dal formato testuale ricercabile al formato immagine, specifiche misure tecnologiche di protezione, e, talvolta, l'immediata cancellazione della copia elettronica dopo averla stampata. Nei contratti di licenza d'uso si può trovare anche l'acronimo SEDD (Secure Electronic Document Delivery).	RT: Ariel RT: Prospero RT: Equivalent systems, RT: Facsimile image
Single copy		USE: Excerpt by excerpt